

李南衡（作家，台語研究者）

* 搖籤 kap liam-khau 是完全無仝 ê 代誌。

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會
進 度：使徒行傳第一章

第一章第 13 節後半 看 tiòh “kek-chìn-tóng ê Se-bûn” 阮感覺怪怪，早前讀聖經 ê 印象 ná 像 m̄ 是按呢？查看 m̄i 無 m̄-tiòh，《巴克禮版》：Se-lô-tí ê Se-bûn，《紅皮》：Se-lô-tí-tóng ê Se-bûn，比《巴克禮版》有加一字 “tóng”。《現代中文》：激進黨；《和合本》：奮銳黨；日文《聖書》：熱心党；英文聖經 “RSV”：Simon the Zealot。照按呢看--起--來，ná 像《巴克禮版》、《紅皮》kap “RSV” 是譯音，其他版本是譯意。中文《聖經啓導本》(1531 頁)講：奮銳黨是一個反對羅馬政府 ê 猶太愛國組織，伊 ê 淵源 kap tī 當時社會 ê 活動，請參看附錄：〈兩約之間—舊約 kap 新約中間 ê 四百年 “沉默時期”〉 kap 〈新約時代 ê 猶太教派〉。附錄內底有說明：奮銳黨(Zealots) 原文 ê 意思是「大熱心者」，講 che 是猶太教派 ê 激進本色。照阮看，chit ê 組織有可能是親像抑是 khah 倚近代「猶太復國主義者」(Zionist)。總是，hō 阮 ê 印象是，平平一本聖經，各種版本 ê 譯名無仝，讀 tiòh 會花--去。另外，kek-chìn-tóng 是一個專有名詞，第一字是 m̄ 是大寫作 “Kek” khah 好？

第一章第 26 節前半 jiân-āu, in liam-khau, liam-tiòh Má-thê-a; 《巴克禮版》 mā 是譯作 liam-khau。Liam-khau 漢字寫作「拈鬮」，是講：用幾張紙片寫字抑是作記號，kā jiòk 作規丸，由相關 ê 人一人 thêh 一丸，展開來看，來決定是啥人 ê 權利抑是義務。《現代中文》：「抽籤」；《紅皮》：Jiân-āu, in chiū ēng n̄ng ê miá chò khau-á lâi thiū, khi thiū-tiòh Má-thê-a。《和合本》：於是眾人為他們**搖籤**，搖出馬提亞來。照中文《聖經啓導本》(1534 頁)說明：「搖籤」是舊約時代 beh 知影神指示 ê 一種方法(箴十六：33)，說明講：chit 種籤真可能是佇兩塊石頭仔頂面寫候選人 ê 名，園佇筒仔內，搖動筒仔，看 tó 一塊石頭仔先 liàn--出來，頂面寫 ê 名 hit ê 人就當選。Chit 種方法 kā 人會影響 ê 因素排除掉，由神家已來揀選。搖籤 kap liam-khau 是完全無仝 ê 代誌，che 就牽涉 tiòh 聖經按怎翻譯 khah 適當 ê 問題：是 hō 當地人 khah 好瞭解 ê 譯法？抑是完全忠於聖經原本 ê 意思、才 koh 來作註解？可能逐人有無仝 ê 看法。

註解：

1. 《現代中文聖經》kap 《和合本聖經》，是用華文聖經。我無改寫作台文
2. 日文《聖書》1987 年東京「日本聖書協會」出版 ê 新共同譯本。
3. 英文聖經 “RSV” 是指《修訂標準版聖經》(the Revised Standard Version). 1971 年出版。

4. 中文《聖經啓導本》1991 年香港「海天書樓」出版。引文我 ka 翻寫作台文。